

*Lingüística*

HOCKETT, CHARLES F. *Curso de lingüística moderna*, traducido de la 4ª edición, 1962, y adaptada al español por Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez. Buenos Aires, EUDEBA, 1971, 623 pp.

Es lástima que la versión española de este libro salga con tanto retraso. El propio autor señala en el prólogo que “no se le escapará al lector el silencio casi total . . . respecto a ciertas ideas y tendencias de reciente aparición . . . [pues] tales ideas prometen dejar las más profundas huellas en la historia de nuestra ciencia”, y agrega que “tal omisión es producto de casi una década transcurrida desde la terminación —no la publicación— del original inglés”. Y puesto que escribió el prólogo en 1964, la ausencia de la lingüística generativa y transformacional se deja sentir todavía más después de un lustro adicional.

Esta obra de Hockett, en su versión inglesa, es muy bien conocida por todos los especialistas y aun por los estudiantes de lingüística del

mundo hispano-hablante; por lo tanto no es el caso reseñar la obra original sino la versión en nuestro idioma cuya necesidad se hacía sentir precisamente porque su lectura es obligada debido al rigor y claridad con que está escrita, y para muchos principiantes presentaba dificultades el tener que enfrentarse a problemas a veces áridos en una lengua ajena.

En cuanto a la forma en que Gregores y Suárez supieron verter al castellano la obra de Hockett, no puede uno menos que hacer suyas las palabras del autor: "tengo la seguridad de que el lector, apreciando la enorme dificultad de esta empresa [substituir los ejemplos basados en el inglés y en las lenguas germánicas por otros basados en el español y las lenguas romances] coincidirá conmigo en elogiar a... [los traductores y adaptadores]... por haber cumplido bien esta difícil y valiosa tarea", sobre todo porque "han permanecido admirablemente fieles al espíritu del original" (p. 7).

Esta misma fidelidad puede, ocasionalmente, resultar un poco negativa para los lectores no argentinos o uruguayos, si bien es difícil imaginar en qué forma hubiera podido evitarse. Por ejemplo, desde las páginas introductorias se nota que la adaptación está hecha al español rioplatense y al ambiente argentino, y los adaptadores lo asientan así categóricamente en la página 27:

Puestos a elegir una entre las muchas variedades del español, se ha optado por la que se habla a ambas orillas del Río de la Plata...; variedad que es aquella con que más familiarizados están los traductores...

en lo cual siguen a Hockett, quien por razones similares ilustra lo que dice tomando sus ejemplos del *Middle Western American English*.

La elección del español rioplatense se justifica plenamente por la nacionalidad de los adaptadores y porque la obra estaba destinada a ser editada en la Argentina; pero el análisis fonémico que presenta no corresponde al español de gran parte de México, y puede provocar dificultades en los lectores mexicanos; un ligero análisis que hice del habla de algunos estudiantes centro y sudamericanos tiende a señalar que entre ellos, como en México (para poner un solo ejemplo), hay un claro contraste entre los fonemas oclusivos sonoros y sordos cerrantes de sílaba en monosílabos o en sílaba no final ante consonante, en forma distinta a lo que sucede en el español del Río de la Plata.

El espacio disponible me impide señalar con la amplitud que hubiera deseado, los muchos aciertos en la adaptación que se encuentran prácticamente en cada página del libro, así como aquellas partes que en mi opinión podrían mejorarse, o las que (como la señalada en el párrafo anterior) pueden causar algún problema al hispano-hablante cuyo dialecto no es el rioplatense.

De cualquier modo, debemos agradecer a los traductores-adaptadores y a la editorial, el que los estudiantes y las personas interesadas en la lingüística tengan acceso en español a esta obra de Hockett.